

Curtii Rufi

HISTORIÆ
ALEXANDRI
MAGNI MACEDONIS

Курций Руф

ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА
ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО



Издание подготовили
Р.Л. ШМАРАКОВ, А.А. КЛЕЙМЕНОВ,
С.И. НИКОЛАЕВ

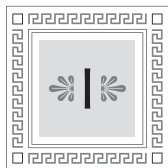
Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО
МАКЕДОНСКОГО



КНИГА ТРЕТЬЯ



Между тем Александр, отрядив Клеандра с деньгами нанять ратников в Пелопоннесе и устроив дела в Ликии и Памфилии, подступил с войском к городу Келенам. В то время посреди городских стен протекал Марсий, поток, прославленный в баснословных песнях греков¹. Ключ его — на самой вершине горы: сбегая оттуда, он с великим гулом падает на стоящий внизу утес, а затем, разлившись, орошает окрестные поля, прозрачный и лишь свои волны стремящий. Цвет его, подобный цвету тихого моря, дал повод поэтическому вымыслу: передают, что нимфы, плененные любовью к сему потоку, живут на его утесе. Он сохраняет свое имя, пока течет внутри города, когда же изольется за пределы укрепления, делаясь сильней и полноводней, его именуют Ликом. Александр вступил в город, оставленный жителями, и, намерившись приступом брать крепость, куда они бежали, послал вестника объявить, что они претерпят крайние бедствия, если не сдадутся. А те, приведя вестника к башне, весьма возвышенной благодаря местоположению и людским трудам, предлагают ему рассмотреть, сколь она вы

ки вод и редки, и искусно скрываются жителями: им самим доступ к воде открыт, чужеземцам неведом.] Рассказываю скорее то, что передают, чем то, чему сам верю:⁶³ когда наконец друзья освободились для попечения о бездыханном теле, вошедшие нашли, что оно не тронуту ни разложением, ни даже мертвенной синевой. Даже та живость, что происходит от дыхания, еще не покинула его лица⁶⁴. Посему египтяне и халдеи, которым велено было приготовить тело по их обычаю, сперва не дерзали наложить руки на него, словно еще живого; потом, помолясь, чтобы в очах богов и людей было позволительно смертным касаться бога, очистили тело; золотой саркофаг был наполнен благовониями и на голову Александра возложены знаки его сана⁶⁵.

Многие думали, что он был умерщвлен ядом, который подал ему бывший среди царских служителей сын Антипатров, именем Иолла, по приказанию отца. Много раз, это верно, слышали от Александра, что Антипатр желает царского сана, что он располагает властью, для наместника чрезмерной, что он надмевается славой победы над спартапцами и всё, дарованное ему царем, почитает своим по праву; думали также, что Кратер с отрядом ветеранов был послан убить Антипатра. Сила же яда, рождающегося в Македонии, как известно, такова, что он и железо проедает; выдерживает эту жидкость только копыто выючного скота. Ключ, откуда истекает эта тлетворная отравка, зовется Стиксом. Привез, как считали, этот яд Кассандр и передал брату Иолле, а тот влил его в последнее питье царя⁶⁶. Сколько бы веры ни давали этим слухам, они скоро были пресечены властью тех, кого пятнали: ведь Антипатр завладел Македонским царством, а также Грецией; ему наследовал сын, после истребления всех, кто состоял даже и в отдаленном родстве с Александром⁶⁷. Тело Александрово было перенесено в Мемфис Птолемеем, которому достался Египет, а оттуда через несколько лет — в Александрию; памяти его и имени воздается всяческая почесть⁶⁸.





ДОПОЛНЕНИЯ



АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ В ЛАТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XII ВЕКА

Петр Альфонси

УЧИТЕЛЬНАЯ КНИГА КЛИРИКА

Пример 33



Говорят также об Александре, что гробница его была золотая и поставлена в палате, каждому доступной. Собрались подле нее многие философы, и один из них сказал: «Александр сделал из золота сокровище, а теперь, наоборот, золото сделало из него сокровище». Другой: «Вчера всего мира было ему мало, сегодня и четырех локтей довольно». Еще один: «Вчера народом распоряжался, сегодня народ им распоряжается». Другой: «Вчера многих мог избавить от смерти, сегодня не умел избежать ее дротов». Другой: «Вчера вел войско, сегодня войско ведет его ко гробу». Другой: «Вчера попирает землю, сегодня она его попирает»¹. Другой: «Вчера страшились его народы, сегодня считают его ничтожным». Другой: «Вчера были у него друзья и недруги,

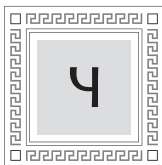


КУРЦИЙ РУФ В ПЕРЕВОДЕ С.П. КРАШЕНИННИКОВА

К. Курция

О ДЕЛАХ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО, ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО, КНИГА ПЯТАЯ

Глава 1.



то между тем* под предводительством** и правлением Александровым в Греции, Иллирике или Фригии происходило, ежели мне всё расположить по порядку времени, то надобно будет перервать дела Азийские; которые до бегства и самой кончины Дария все вместе объявить,

* *Что между тем:* о сем объявляется в дополнении Фрейнсгейма в начале кн. 6 и что там осталось из Курция; однако ж там о Иллирианах ничего не упомянуто.

** *Под предводительством:* как могло делаться под предводительством Александра, что он в таком дальном отсутствии чрез других чинил? Следовательно, вместо «Александра» надлежит здесь читать «Антипатра».



ПРИЛОЖЕНИЯ

Р.Л. Шмараков

**АЛЕКСАНДР,
ИЛИ О ПРЕДЕЛАХ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО СЧАСТЬЯ**

Между могил несметных бойцов македонянин бродит,
Прахов аргосских среди, среди похороненных манов,
Чьи прозванья хранит эпитафий ясная надпись;
Вот он Ахиллов гроб, пространством меньший, чем славой,
Зрит пред собою: таким отмечен тот был надписаньем:
«Взявший над Гектором верх, Эакид, безоружен, беспечен,
Скрытно сражен я стрелой Париса, пята мне пронзившей».
Краткостью этой был царь понужден о вожде величайшем
Доле помыслить: пески он бесплодные медом насытил,
Место сие окурить поспешил, кадилъницу взявши.
«О, сколь отменна была сего мужа фортуна, — он молвит, —
Коему были хвалы вещуну меонийским воспеты:
Хоть бездыханного Гектора он, отцом и оплотом
Бывшего родине, влек за собой, но, мнится, вершиной
Почестей стало ему, что, великий, он и великим
Славы глашатаем был награжден по кончине, Гомером.
Если б триумфы мои, когда эта плоть распадется,
Так же восхвалены независтливой были молвою!»¹

Так самый усердный читатель Курция Руфа в XII веке, Вальтер Шатильонский, в своей «Александрейде» (I.468—485) представляет сцену, когда Александр, переправившись в Малую Азию, посетив Сигей и найдя могилу Ахил-

¹ Здесь и далее перевод стихотворных фрагментов везде наш; иное оговаривается.

А.А. Клейменов
СОЧИНЕНИЕ
КВИНТА КУРЦИЯ РУФА
«ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО
МАКЕДОНСКОГО»
КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Изучение исторических событий и процессов времен Александра Македонского осложнено многими обстоятельствами, к числу которых, безусловно, относится и крайне противоречивое состояние имеющейся в распоряжении современного исследователя источниковой базы. С одной стороны, ее основа стала формироваться непосредственно в упомянутую эпоху, так как масштабные свершения Александра не могли не привлечь внимание представителей современной ему интеллектуальной элиты, да и сам завоеватель осознавал важность сохранения памяти о своих деяниях, в связи с чем, как известно, взял с собой в Восточный поход немалый штат философов и ученых, а также назначил Каллисфена Олинфского официальным историографом экспедиции¹. С другой же — из-за превратностей судьбы сквозь толщу прошедших веков до нашего времени не смогло добраться ни одно из исторических сочинений, созданных либо непосредственно в эпоху Александра, либо вскоре после ее завершения. В связи с этим ведущее значение для формирования научного представления о военно-политической деятельности знаменитого полководца имеют созданные на основании ныне утраченных ранних трудов более поздние письменные памятники, к которым относится и вышедшая из-под пера Квинта Курция Руфа «История Александра Великого Македонского» («*Historiæ Alexandri Magni Macedonis*»).

¹ Об этом, к примеру, см.: Гафуров 1980: 103–106; Нефёдкин 2015б: 250–251; Demandt 2013: 108–109; Pownall 2020: 250–253.

С.И. Николаев

«ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО...»
КВИНТА КУРЦИЯ РУФА
В РОССИИ
В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII ВЕКА

В изучении судеб античного наследия в России время Петра I справедливо отмечается появлением целого ряда новых переводов, связанных с общим процессом отхода от конфессиональной детерминированности восприятия античности (см.: Буланин 1991) и переходом к секуляризации культуры (см.: ПВА 2022). Новый подход к античному наследию затронул, конечно, не только литературные памятники, он отразился и на отношении к античному искусству в целом, в том числе и на изучении древних языков в реформируемой системе образования.

Обзор обширного перечня переводов античных произведений, появившихся во время царствования Петра I, показывает, что при нем и при его участии памятников античной литературы было переведено больше, чем за всю предшествующую историю русской литературы, а число переводов, так или иначе трактующих античные темы (историография, драма, проза), возросло необычайно. Отдельным опытом XI–XVI веков Петровская эпоха противопоставила целенаправленную деятельность по усвоению античного наследия, фундамента европейской культуры.

Несмотря на новаторский в целом характер провозглашенной Петром I культурной программы, многие античные темы и сюжеты были не новы и известны древнерусской литературе либо по прежним переводам, либо изложены по другим источникам. Так, «Энхиридион» Эпиктета был переведен еще в древнеславянскую эпоху, басни Эзопа – в 1609 году, античные мифы, известные по хронографам, в Петровскую эпоху предстают собранными в «Метаморфозах» Овидия и «Библиотеках» Аполлодора и т. д. Эти узнаваемые темы и сюжеты входят в более обширный круг «вечных спутников», образующих не просто круг чтения, а школьный канон, который и создавал-

Содержание

Курций Руф

ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО

Перевод с латыни Р.Л. Шмаракова

Книга третья	9	Книга седьмая	146
Книга четвертая	36	Книга восьмая	181
Книга пятая	84	Книга девятая	221
Книга шестая	114	Книга десятая	251

ДОПОЛНЕНИЯ

АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ В ЛАТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XII ВЕКА

Перевод с латыни Р.Л. Шмаракова

Петр Альфонси

УЧИТЕЛЬНАЯ КНИГА КЛИРИКА

Пример 33	277
-----------------	-----

<i>Уильям Малмсберийский</i>	
ДЕЯНИЯ АНГЛИЙСКИХ КОРОЛЕЙ	
Книга четвертая. <i>Фрагмент</i>	278
<i>Оттон Фрейзингский</i>	
ХРОНИКА	
Книга вторая. <i>Фрагмент</i>	279
<i>Готфрид Адмонтский</i>	
ГОМИЛИИ	
Гомилии XVI. На главу 1 Первой книги Маккавейской	284
<i>Петр Коместор</i>	
СХОЛАСТИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ	
История Книги Есфирь	
IV. Об Александре	289
V. О том, как были заперты десять колен, и о смерти Александра	292
<i>Иоанн из Альтавиллы</i>	
АРХИТРЕНИЙ	
Книга четвертая	
Глава 7. О жителях горы Честолюбия. <i>Фрагмент</i>	293
Книга шестая	
Глава 15. Об Александре. <i>Фрагмент</i>	294
<i>Гиральд Камбрийский</i>	
НАСТАВЛЕНИЕ ГОСУДАРЯ	
Первое вступление. <i>Фрагмент</i>	295
Раздел первый	
Глава XVII. О гибели и кровавом конце тиранов. <i>Фрагмент</i> <i>мент</i>	296

КУРЦИЙ РУФ
В ПЕРЕВОДЕ С.П. КРАШЕНИННИКОВА

К. КУРЦИЯ О ДЕЛАХ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО,
ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО,
КНИГА ПЯТАЯ

Глава 1	298	Глава 19	325
Глава 2	300	Глава 20	326
Глава 3	303	Глава 21	328
Глава 4	304	Глава 22	330
Глава 5	306	Глава 23	332
Глава 6	308	Глава 24	334
Глава 7	309	Глава 25	336
Глава 8	310	Глава 26	338
Глава 9	312	Глава 27	339
Глава 10	313	Глава 28	340
Глава 11	315	Глава 29	341
Глава 12	316	Глава 30	341
Глава 13	317	Глава 31	342
Глава 14	319	Глава 32	343
Глава 15	321	Глава 33	344
Глава 16	322	Глава 34	345
Глава 17	323	Глава 35	347
Глава 18	324	Глава 36	348

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Р.Л. Шмараков.</i> Александр, или О пределах человеческого счастья ...	353
<i>А.А. Клейменов.</i> Сочинение Квинта Курция Руфа «История Александра Великого Македонского» как исторический источник ...	366
<i>С.И. Николаев.</i> «История Александра Великого...» Квинта Курция Руфа в России в первой половине XVIII века	380
Примечания. <i>Сост. А.А. Клейменов, Р.Л. Шмараков</i>	387
Список сокращений	549
Указатель имен, топонимов и этнонимов. <i>Сост. Р.Л. Шмараков</i>	589
Список иллюстраций. <i>Сост. А.А. Клейменов</i>	626



Ил. 1
Скульптурный портрет Александра Македонского.
Пер. пол. II в. до н. э.



Ил. 7
Македонские воины.
Кон. IV в. до н. э.



Ил. 8
Македонский воин.
Кон. IV в. до н. э.



Ил. 15

Медальон с изображением Александра Македонского
и его поединка с индийским царем Пором.
Посл. четв. IV в. до н. э.



Ил. 19

Александр Македонский в образе Марса
и некая женщина (Роксана или Статира)
в образе Венеры.

І в. до н. э. – І в. н. э.